

BABEL
巴别塔诗典

PIERRE LOUÏS

碧丽蒂斯之歌

皮埃尔·路易

著

黄建华 余秀梅

译

夜色一旦布满天空，世界便属于我们和诸神了。
我们从田间走到水源边，从幽暗的树林走到林间空地，在那儿我们光脚嬉戏。

小星星的闪烁，对我们这些小影子已足够光亮。
在低矮的树枝下，我们偶尔看见入睡的母鹿。

但夜间比别的事物更迷人之处，是有一个只有我们才知道的地方，它吸引我们穿过树林走去：那是一处神秘的玫瑰花丛。

因为世上没有什么能比夜间玫瑰的芳香更神圣。
当我独处的时候，又怎么能不为之陶醉？

——皮埃尔·路易《夜间的玫瑰》

Pierre Louÿs



碧丽蒂斯之歌



皮埃尔·路易

著

黄建华 余秀梅

译

图书在版编目(CIP)数据

碧丽蒂斯之歌 / (法)路易著; 黄建华, 余秀梅译.
—上海: 华东师范大学出版社, 2015
(巴别塔诗典)
ISBN 978-7-5675-3458-2

I. ①碧… II. ①路… ②黄… ③余… III. ①散文诗—诗集—法国—近代 IV. ①I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 100245 号

碧丽蒂斯之歌

著 者 [法]皮埃尔·路易
译 者 黄建华 余秀梅
项目编辑 许 静 陈 斌
审读编辑 张 康
特约编辑 何家炜
装帧设计 高静芳

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537
门市(邮购)电话 021-62869887
门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 山东临沂新华印刷物流集团
开 本 889×1194 32 开
印 张 5.25
插 页 2
字 数 50 千字
版 次 2015 年 8 月第 1 次
印 次 2015 年 8 月第 1 次
书 号 978-7-5675-3458-2/I·1352
定 价 32.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

新译本小序

《碧丽蒂斯之歌》是部法语散文诗集，成书于1894年，约一个世纪之前就有了第一个中文译本。如果原作者（皮埃尔·路易）不是假托译自古希腊女诗人的作品，在法国一度引起揣测和争议；如果我国第一位译者（象征派诗人李金发）不曾被误导，以为真个是古希腊之作而招致周作人等的质疑、论辩，这本诗集也许在国内外就不会产生这么大的影响。

这本集子既然是个人创作，反映的是作者的思想感情，与古籍的翻译无关，诗人为了掩饰其伪托而布下的“考据”或“异文”的迷雾，我们就没有必要太认真去看待了。因此，我们这个新译本“就诗译诗”，着重彰显其艺术表现，而尽量略去那种属“障眼法”之类的花哨（例如古希腊用语的诠释）。我们的注释只以有助于理解行文为度，不作加重读者负担的旁征博引。我们就专注于欣赏诗人的爱美之心、对情爱的幻梦以及对古代文明的景仰情怀吧。

作者是出生于比利时的法国作家皮埃尔·路易（Pierre Louÿs, 1870—1925），在世时已享有盛名。

《碧丽蒂斯之歌》曾再版多次，也曾被搬上舞台、拍成电影，有好几个知名的画家都曾为诗集作插图。

本书并非首译，自然会有人产生疑问：它比起已有的译本如何？新译者不便“老王卖瓜”，再说，新译比旧译略高一筹，也是很自然的事，因为是站在前人的肩上的缘故。我们只希望有兴趣或方便的读者能拿前译对照一下。如果他们认为新译者没有白费工夫，我们就感到十分欣慰了。

黄建华 余秀梅

目录

新译本小序	_1
-------	----

卷一 庞菲利牧歌

一、树	_3
-----	----

二、牧歌	_4
------	----

三、母亲的话	_5
--------	----

四、光脚	_6
------	----

五、老人和林泽仙女	_7
-----------	----

六、歌儿	_8
------	----

七、过路人	_9
-------	----

八、醒	_10
-----	-----

九、雨	_11
-----	-----

十、花	_12
-----	-----

十一、性急	_13
-------	-----

十二、比较	_14
-------	-----

十三、森林之河	_15
---------	-----

十四、PHITTA MELIAÏ _16

十五、象征的指环 _17

十六、月下的舞蹈 _18

十七、孩子们 _19

十八、小故事 _20

十九、嫁人的女友 _21

二十、私房话 _22

二十一、蓝眼睛的月亮 _23

二十三、歌儿 _24

二十四、利卡斯 _25

二十五、给女神的献礼 _26

二十六、殷勤的女伴 _27

二十七、祈求珀尔塞福涅 _28

二十八、骨色子游戏 _29

二十九、纺锤 _30

三十、芦笛 _31

三十一、秀发 _32

三十二、酒杯 _33

三十三、夜间的玫瑰 _34

三十四、懊悔 _35

三十五、被打断的睡眠 _36

三十六、给洗衣女 _37

三十七、歌儿	_ 38
三十八、碧丽蒂斯	_ 39
三十九、小屋	_ 40
四十、丢失的信	_ 41
四十一、歌儿	_ 42
四十二、誓言	_ 43
四十三、黑夜	_ 44
四十四、摇篮曲	_ 45
四十五、河泉仙子之墓	_ 46

卷二 米蒂连哀歌

四十六、寄语船儿	_ 49
四十七、普飒珐	_ 50
四十八、葛洛蒂斯和姬泽的舞蹈	_ 51
四十九、劝告	_ 52
五十、犹疑	_ 53
五十一、邂逅	_ 54
五十二、陶土烧制的小阿斯塔蒂	_ 55
五十三、欲望	_ 56
五十四、婚礼	_ 57

五十五、犹存的前事	_ 58
五十六、变态	_ 59
五十七、无名墓	_ 60
五十八、莫娜西蒂卡的三种美	_ 61
五十九、林泽仙女的洞穴	_ 62
六十、莫娜西蒂卡的乳房	_ 63
六十一、玩具娃娃	_ 64
六十二、温存	_ 65
六十三、游戏	_ 66
六十四、微光	_ 67
六十五、睡着的女人	_ 68
六十六、亲吻	_ 69
六十七、妒意的关怀	_ 70
六十八、狂热的拥抱	_ 71
六十九、心	_ 72
七十、夜间言语	_ 73
七十一、离开	_ 74
七十二、爱情	_ 75
七十三、洁净	_ 76
七十四、莫娜西蒂卡的摇篮曲	_ 77
七十五、海边漫步	_ 78
七十六、那物品	_ 79

七十七、火堆旁边的晚上	_ 80
七十八、祷告	_ 81
七十九、眼睛	_ 82
八十、脂粉	_ 83
八十一、莫娜西蒂卡的沉默	_ 84
八十二、场景	_ 85
八十三、等待	_ 86
八十四、孤独	_ 87
八十五、书简	_ 88
八十六、诱惑	_ 89
八十七、费劲	_ 90
八十八、致季丽娜	_ 91
八十九、最后的尝试	_ 92
九十、苦涩的回忆	_ 94
九十一、致蜡玩偶	_ 95
九十二、挽歌	_ 96

卷三 塞浦路斯岛的短诗

九十三、阿斯塔蒂颂歌	_ 99
九十四、夜之颂歌	_ 100

九十五、酒神狂女	_ 101
九十六、吉普莉斯海	_ 102
九十七、阿斯塔蒂的女祭司	_ 103
九十八、神秘	_ 104
九十九、埃及的高级妓女	_ 105
一〇〇、我歌颂我的肉体 and 生命	_ 106
一〇一、香料	_ 108
一〇二、谈话	_ 109
一〇三、扯破的衣裳	_ 110
一〇四、珠宝首饰	_ 111
一〇五、无所谓的人	_ 112
一〇六、盆中的清水	_ 113
一〇七、情欲	_ 114
一〇八、旅舍	_ 115
一〇九、奴仆	_ 116
一一〇、碧丽蒂斯的凯旋	_ 117
一一一、致乳房	_ 118
一一二、密德祖利丝	_ 119
一一三、洗浴	_ 120
一一四、致森林之神	_ 121
一一五、敲响板的舞女	_ 122
一一六、女笛手	_ 123

- 一一七、温热的腰带 _ 124
- 一一八、致一个幸福的丈夫 _ 125
- 一一九、致一名迷途者 _ 126
- 一二〇、私密 _ 127
- 一二一、预订 _ 128
- 一二二、帕西法厄的舞式 _ 129
- 一二三、杂耍女郎 _ 130
- 一二四、花之舞 _ 131
- 一二五、强暴 _ 132
- 一二六、歌儿 _ 133
- 一二七、给男情人的忠告 _ 134
- 一二八、晚餐中的女友 _ 135
- 一二九、一名年轻妓女之墓 _ 136
- 一三〇、卖玫瑰花的小姑娘 _ 137
- 一三一、争吵 _ 138
- 一三二、抑郁 _ 139
- 一三三、小法尼永 _ 140
- 一三四、指点 _ 141
- 一三五、妇女贩子 _ 142
- 一三六、外乡人 _ 143
- 一三七、莫娜西蒂卡的回忆 _ 144
- 一三八、年轻的母亲 _ 145

- 一三九、陌生人 _ 146
- 一四〇、上当 _ 147
- 一四一、最后的情郎 _ 148
- 一四二、鸽子 _ 149
- 一四三、清晨之雨 _ 150
- 一四四、真正的死亡 _ 151

碧丽蒂斯之墓

- 一四五、第一墓志铭 _ 155
- 一四六、第二墓志铭 _ 156
- 一四七、最后的墓志铭 _ 157

卷一 庞菲利^①牧歌

我脱了衣服，解上腰带，我赤裸的大腿被阳光滑
而细柔的树皮；我的脚趾踩着青枝。我坐在
在高高的地方，如依然；那树叶和热烈的太阳之
下，我坐在分开的枝杈上，那枝条在微风中
下到了脚，水洒在了我的皮肤上。我的双手
沾上了青苔，我的脚趾踩到了花丛，那花丛在
当风儿吹过的时候，我感到那枝条之间的生命。
于是我抱紧了那枝条，张开双臂使它们像项圈的
树枝上生长。

① 庞菲利，现今土耳其南部地区。——据原书注

一、树

我脱下衣服，爬上树去。我赤裸的大腿紧扣光滑而潮湿的树皮；我的便鞋踩着树枝。

在高高的地方，却依然在那树叶和挡热的浓荫之下，我骑坐在分开的枝桠上，双脚悬空晃动。

下过了雨。水滴落在我的皮肤上流淌。我的双手沾上了青苔；我的脚趾踩碎了花朵，染成红色。

当风儿掠过的时候，我感觉到美丽之树的生命。于是我把双腿夹得更紧，张开双唇在毛茸的颈项般的树枝上亲吻。

二、牧 歌

应当唱一曲牧歌，祈求潘恩^①，这夏季的风神。在橄榄树摇曳的圆形树阴下，我看管着我的羊群，谢列妮斯看守着她的。

谢列妮斯躺在草地上。她时而起来，跑开；或寻找鸣蝉，或采摘花草，再不然就到小溪，用清澈的流水洗脸。

而我呢，我从绵羊金黄色的背上拔下羊毛，作为纺锤的用料；我在纺纱。时光缓缓流逝。一只苍鹰掠过天空。

树影轻移，我们也移动花篮和羊奶罐的位置。应当唱一曲牧歌，祈求潘恩，这夏季的风神。

① 潘恩，畜牧之神。——译注